



SAN PELAI JAIK

Zarautz

2019

Ekainak
21-29



SANPELAI^{AK}AK

Iritsi dira San Pelaio jaiak, zarauztarrok hainbeste maite ditugun festa herriko kuttunak. Aurten ere, denontzat prestatutako ekitaldiz gainezka dator esku artean duzun egitaraua. Programa hau osatzea ezinezkoa izango litzateke zarauztar asko eta askoren lanik gabe. Zarauzko Udalaren eskerrik beroenak adierazi nahi dizkizuet festa aurrera ateratzen laguntzen duzuen guzti-guztioi.

Jaiegunak giro sano eta alaian bizi eta ospatzea opa dizuet. Guztiaren gainetik, errespetuz jokatu.

Ez beti da ez! Ez dugu inolako jazarpenik edo erasorik onartuko gure herrian.

Gainera, pozez esan dezaket aurtengo festen hasierako ekitaldian ondo merezitako protagonismoa izango duela aurten 75 urte bete dituen Zarautz Kirol Elkarteak.

*Aupa mutil, eutsi neska! Aurrera! Aurrera!!
Kirola egiten ere, gu zarauztar gera!!*

Gora San Pelaioak! Gora Zarautz!

Xabier Txurruka
Alkatea



Llegan los San Pelaïos, las fiestas patronales de Zarautz, que tanto queremos las y los zarauztarras. El programa que tienes entre manos viene lleno de actividades para todos los gustos. Una programación que sería imposible sin el trabajo de muchas personas a las que deseo trasladar el sincero agradecimiento del Ayuntamiento de Zarautz por la labor que desempeñan para que las fiestas salgan adelante.

Deseo que viváis y disfrutéis estos días festivos en un ambiente sano y alegre, y, ante todo, con respeto.

iNo es no! No vamos a permitir ningún tipo de acoso o agresión en nuestro municipio.

Además, me alegra comunicaros el especial protagonismo que va a tener en el acto de inicio de las fiestas la asociación Zarautz Kirol Elkartea, que este año celebra su 75 aniversario.

*Aupa mutil, eutsi neska! Aurrera! Aurrera!!
Kirola egiten ere, gu zarauztar gera!!*

Gora San Pelaioak! Gora Zarautz!



ZARAUZKO UDALA

21

OSTIRALA

11:30 UDABERRI ABESBATZAREN KONTZERTUA
San Pelaio ermita Iñurrizta Jubilatuen Elkartek antolatuta.

*Concierto del
Coro Udaberrri.*

19:00 TXUPINAZOA.
Zelai Ondo Ondoren TXAN MAGOA.

*Chupinazo y espec-
táculo de magia.*

19:30 PARRILADA, UNPLUGGED & ROLL
Zelai Ondo abeslariarekin.

*Parrillada amenizada
por Unplugged & Roll.*

23:00 Erromeria GOZO-GOZO taldearekin.
Zelai Ondo

Verbena.





22

LARUNBATA

Zelaio Ondo



9:00	GOIZEKO IHINTZA TXISTULARIAK	<i>Txistularis.</i>
11:00-14:00 (☞ kiroldegia)	PUZGARRIAK haurrentzat eta Zelai Ondoko VI. PATATA TORTILLA LEHIAKETA eta MARRAZKI TXOKOA.	<i>Hinchables. Al mismo tiempo, VI. concurso de tortilla y zona de dibujo.</i>
12:00	Tortillak aurkezteko ordua.	<i>Entrega de tortillas.</i>
13:00	Tortilla lehiaketaren SARI BANAKETA eta PINTXO POTEA.	<i>Entrega de premios del concurso de tortilla y pintxo pote.</i>
15:30-17:30 (☞ kiroldegia)	PUZGARRIAK haurrentzat.	<i>Hinchables.</i>
17:00-20:00	BOLATOKIA eta TOKA irekiko dira.	<i>Apertura de bolera y toca.</i>
17:30	Zelai Ondoko VI. AUZO KROSA. 4 maila bereiziko dira: 3-5 urte / LH 1-2 / LH 3-4 / LH 5-6. <i>Oharra: Izen-ematea 17:00etan.</i>	<i>VI. Cros de Zelai Ondo (inscripciones a las 17:00).</i>
19:00	Ginkana Haize-orratz Gaztelekuko hezitzaileekin.	<i>Ginkana.</i>
19:30-22:30	PARRILADA.	<i>Parrillada.</i>
22:30	Erromeria FAN&GO taldearekin.	<i>Verbena.</i>



22

LARUNBATA Iñurritza

10:30	Auzo arteko PALA TXAPELKETA, bertsolariekin.	<i>Campeonato de pala entre barrios.</i>
11:00	Bertako produktuen azoka (<i>barazkiak, eztia, ogia, gozogintza, gazta, haragia, loreak eta artisautza</i>).	<i>Feria de productos de la zona.</i>
11:30	MENDI marrazki-txokoa haurrentzat.	<i>"MENDI" zona del dibujo infantil.</i>
12:15	IPUIN KONTALARIA.	<i>Cuentacuentos.</i>
12:30	TXAKOLIN DASTAKETA.	<i>Degustación de txakolí.</i>
17:30	JALGI DANTZA TALDEAren aurkezpena.	<i>Actuación de Jalgi Dantza Taldea.</i>
19:00	TRIKI-POTEOA, Iñurritza elkartearen parean hasita.	<i>Triki-poteo, desde la sociedad Iñurritza.</i>
22:00	KANTU-AFARIA.	<i>"Kantu-afaria".</i>

23

IGANDEA

SAN JUAN BEZPERA

Zelai Ondo

9:00	Goizeko Ihintza TXISTULARIAK	<i>Txistularis.</i>
10:00	Zelai Ondoko VI. Bolo eta Toka txapelketa.	<i>VI. Campeonato de Bolos y Toca.</i>
11:00	Haurren Txokoa.	<i>Zona infantil.</i>
14:00	Zelai Ondoko VI. Auzo-bazkaria. Ondoren, mahai jolasak helduentzat eta haurrentzat.	<i>VI. Comida popular A continuación, juegos de mesa.</i>
19:30	PARRILADA eta SARDIN JANA.	<i>Parrillada y sardinada.</i>
21:30	MATRAKA ELEKTROTXARANGA eta KALEJIRA San Juan sura.	<i>Pasacalle hasta la hoguera de San Juan.</i>
22:00 Mitxelena	SAN JUAN SUA (<i>Antonio Aranzabal zenaren familiari eskerrak emanez</i>). Montetxio korua / Jalgi Dantza Taldea / Alproja Antzerki Taldea / Goizeko Ihintza Txistulariak / Zarauzko Txalaparta Eskolako irakasle eta ikasleen emanaldia.	<i>Hoguera de San Juan.</i>
23:00	KALEJIRA bolatokira ELEKTROTXARANGArekin.	<i>Pasacalle hasta Zelai Ondo.</i>



25

ASTEARTEA

SAN PELAIO bezpera

12:00
Lege Zaharren
enparantza

Suziriak eta txupinazoa, jaiei hasiera emateko. *Udaletxeko balkoian, alkateak makila emango dio Haurren Agerraldiko Danbor Nagusiari.*

Ondoren, kalejira, IGANDEA txaranga, buruhandi eta erraldoiekin.

Chupinazo y entrega de la "makila".

A continuación, kalejira: gigantes, cabezudos y charanga.

18:30

HAURREN XLI. AGERRALDIA (*Haur Kultur Taldeak antolatuta*). *Irteera Azken Portu, Iñurritza, Vista Alegre eta Itxasmendi auzoetatik, Igandea, Mauxitxa, Gauerdia eta Pasai txarangek lagunduta.*

"XLI Alarde Infantil". Salida: Azken Portu, Iñurritza, Vista Alegre e Itxasmendi, acompañados de charangas.

20:00
Lege Zaharren
enparantza

Talde guztiak elkartu, eta elkarrekin joko dute.

Actuación de todos los grupos.

23:00

DANBORRADA herriko elkarte gastronomi-koek antolatuta.

Zuzendariak: Rakel Azkue (Cachi Bachi), Arbil Itziar Manterola (Urpekoak), Elias Azpiroz (Ongi Etorri), Beñat Intxauspe (Arrano), Karlos Aizpitarte (Arkaitz Mendi), Bakarne Aizpurua (Kayua), Itziar Alberdi (Udaberrri), Leire Arana (Batzokia), Patxi Azkarate (Iñurritza), Elixabete Larrañaga (Carballeira), Xabier Vazquez (Alkartasuna) eta Saioa Moragón (Zurbaran).

Tamborrada.

23:45
Lege Zaharren
enparantza

Danborradako ordezkariak "San Pelaio Makila" emango diote Miguel Taboadari.

Entrega de la "makila de San Pelaio" a Miguel Taboada.





00:00
Lege Zaharren
enparantza

ZKEren ereserkia abestuko dugu eta **BANDERA IGOKO DA**. Txupinazoa (*Zarautz Kirol Elkartearen eskutik*) eta Pelaïoren ereserkia, Musika Bandak jota.

Ondoren, DJ Davila.

*Izada de la bandera.
Chupinazo e himno
de San Pelaïo que
tocará la banda.*

*A continuación,
DJ Davila.*

00:00
Iñurritza

BANDERA IGO eta **TXUPINAZOA** botako da, beste sorpresa batzuekin batera.

*Izada de la bandera
y chupinazo.*

00:15
Musika plaza

Dantzaldia **OXABI** taldearekin.
Aldi berean, danborrada herriko kaleetan zehar ibiliko da.

*Verbena.
Al mismo tiempo, la
tamborrada recorrerá
las calles del centro.*

00:00-03:00
Munoa

DROGEN informazio eta analisi zerbitzua, Prebentzio Zerbitzuak eta **Ai Laket!!** elkar-teak antolatuta.

*Servicio de informa-
ción y análisis
de drogas.*

26

ASTEAZKENA SAN PELAIO eguna

09:00	DIANA trikitilari eta dultzaineroekin.	<i>Dulzaineros y trikitilaris.</i>
Aldi berean Iñurritza	DIANA txistulariekin.	<i>Diana con txistularis.</i>
11:00 San Pelaio ermita	Meza nagusia.	<i>Misa mayor.</i>
11:30 Herriko kaleetan	ZARAUZKO DANBORRADA.	<i>Tamborrada.</i>
11:30 Frontoi Txiki (📍 Gaztelekua)	HAURRENTZAKO TAILERRAK.	<i>Talleres infantiles.</i>
12:30 Iñurritza	AURRESKUA, Iñurritzako gazteek eskainia.	<i>Aurresku ofrecido por jóvenes de Iñurritza.</i>
13:00 Merkatu plaza	Zarauzko Musika Bandaren kontzertua. <i>Egitaraua:</i> 76 TROMBONES Meredith Willson (moldaketa Naohiro Iwai). SHREK SOUNDTRACK HIGHLIGHTS (moldaketa John Moss). AIDA Opera (Giuseppe Verdi). AMERICAN FOLK RHAPSODY Four American Folk Song (Clare E. Grundman). JAIALDIA (Iñaki Urkizu).	<i>Concierto: Banda de Música de Zarautz.</i>
17:30 Musika plazatik hasita	Iñurritzara kalejira, SUGARRI txaranga, ZARAUTZ'TRIK trikitilari taldea, dultzaineroak, buruhandi eta erraldoiekin.	<i>Desde Musika plaza, kalejira a Iñurritza.</i>





18:00
Iñurritza

Erromeria GAUARGIrekin, eta parrilada, Zarauztarra Txirrindulari Kirol Elkarteak antolatuta.

*Romería
y parrillada.*

18:30-21:00
Iñurritza

Iñurritza Jai Batzordeak bere lokalean ARDOA eta GAZTA musu-truk emango ditu.

*Queso y vino gratis
en Iñurritza.*

20:00
Iñurritza

Larrain-dantza herrikoia Lizarrako dultzai-neroekin.

*Larrain-dantza
popular.*

20:30

Musika plazara itzulera kalejiran.

Regreso en kalejira.

22:00
Udaberri egoitzaren parean

Dantzaldia IBAI BERRIAK taldearekin.

Verbena.

22:30
Musika plaza

KRESALA taldearen kontzertua.

Concierto.

Aldi berean
Iñurritza

Erromeria IZER eta ALABIERrekin.

Romería.

23:00-02:30
Malekoia

ALKOHOLEMIA PROBEN karpa, Prebentzio Zerbitzuak eta Sasoia elkarteak jarrita. (Eusko Jaurlaritzak babestutako ekimena).

*Carpa de prevención
de alcoholemia.*

27

OSTEGUNA

SAN PELAIO Bigarrena

Haur eta gazteen eguna

05:30 Iñurritza Elkarteak	BARATXURI-ZOPA, Iñurritza Jai-Batzordeak eskainia.	<i>Sopa de ajo.</i>
06:00 Iñurritza	Ohiko OILASKO BILTZEAREN hasiera.	<i>Tradicional Oilasko Biltzea.</i>
11:30-13:30 Frontoi Txiki (📍 Gaztelekua)	Haur parkea KULKIrekin.	<i>Parque infantil.</i>
13:30 Iñurritza	OILASKO BILTZEAREN amaiera.	<i>Punto final del tradi- cional Oilasko Biltzea.</i>
17:30 Musika plazatik hasita	Iñurritzara kalejira, USTEKABE txaranga, IMUNTZO trikitilari eskola, buruhandi eta erraldoiekin.	<i>Desde Musika plaza, kalejira a Iñurritza.</i>
18:00 Iñurritza	HAUR PARKEA, eta frontoian, APAR FESTA. Aldi berean, NERABEENTZAKO GUNEA ikastolako jolastokian Haize-orratz gaztelekuaren eskutik.	<i>Parque infantil y fiesta de la espuma. En el patio de la Ikastola, zona para adolescentes.</i>
18:30-21:00 Iñurritza	Iñurritza Jai Batzordeak bere lokalean ARDOA eta GAZTA musu-truk emango ditu.	<i>Queso y vino gratis en Iñurritza.</i>
19:00 Iñurritza	Haurrentzako erromeria DJ PORRUREKIN, eta parrilada, Zarautarra Txirrindulari Kirol Elkarteak antolatuta.	<i>Romería con DJ y parrillada.</i>
20:30	Musika plazara itzulera kalejiran.	<i>Regreso en kalejira a Musika plaza.</i>
22:00 Musika plaza	Disko festa DJ Txurru & Josu Rodrigue- zekin.	<i>DJs.</i>
22:30 Iñurritza	BERTSO JAIALDIA. <i>Bertsolariak: Unai Iturri- ga, Alaia Martin, Felix Zubia, Amets Arzallus eta Agin Laburu. Gai-jartzailea: Jon Zaldua.</i> Ondoren, erromeria JUNDAJOREN eskutik.	<i>Festival de bertsolaris. A continuación, romería.</i>



28

OSTIRALA

Iñurritza

9:00	Txistulariekin DIANA.
11:00 San Pelaio ermita	MEZA NAGUSIA. Ondoren, Iñurritzako Jubilatuen Elkartean, HAMAIKETAKOA auzoko jubilatuentzat, Iñurritza Jai Batzordeak eskainia.
11:30	HAUR-JOLASAK.
19:00	GIZA PROBA ikusgarria: IÑURRITZA vs MENDARO.
22:30	KONTZERTUAK: BLUE BEANS, FRIKUN eta FAN&GO.
00:00	BANDERAREN BEHERATZEA eta festen amaierako TXUPINAZOA.

Txistularis.

Misa mayor.

*A continuación
hamaiketako para las
personas mayores
del barrio.*

Juegos infantiles.

Deporte rural.

Conciertos.

Final de las fiestas.



29 LARUNBATA

11:30

Lege Zaharren enparantza

ERRALDOI ETA BURUHANDIEN ZARAUZKO IV. TOPAKETA: *BIDASOAKO ERRALDOIAK, BUZTINTXURIKO ERRALDOI KONPARTSA eta ZARAUZKO ERRALDOI ETA BURUHANDIEN ELKARTEA.*

IV. Encuentro de Gigantes y Cabezudos en Zarautz.

12:00

Kalejira herriko kaleetan zehar.

Kalejira.

20:00

Musika plazatik hasita

“Artistas del gremio” taldearen ikuskizuna.

Espectáculo musical.

JAIETAN ERE ERRESPETUZ JOKATU!!!

Besteekiko errespetuz eta norbere buruarekiko arduraz jokatu. Alkohola edateak ez dizu baimena ematen besteak errespeturik gabe tratatzeko. Jaietan ere ezetz ezetz da!!

Zure lagunen bati parrandak eskuetatik ihes egin badio, edo eraso edo jazarpena jasan badu, EZ UTZI BAKARRIK. Deitu eta laguntza eskatu.



“ERASTOP” mugikorreko aplikazioa deskargatu.

ERASO SEXISTARIK GABEKO JAIK!
ZAINDU ZAITEZ, ZAINDU GAITEZEN, ZAINDU DITZAGUN!!!!

LARRIALDIK: 112
UDALZAINGOA: 943 00 51 15
ERTZAINZA: 943 53 89 00

PELAIO PE LAIO

**“Zarautarrak hartu zaitugu
Pelaio, Pelaio, zaindaritzat
Zugana gatzoz fedez beterik
Pozgarri izan guretzat
Pozgarri izan guretzat.
Garbitasuna gordetzearen
Eman zenduan bizia
Lirio eder horregatikan
Utzi zenduan guzia
Alperrik dabil errege gaizto
Maltzurkeriaz betia
Zure bihotza aurkituko du
Pekaturako itxia.”**

ANTOLATZAILEA:



ZARAUZKO UDALA
JAIK ETA EKITALDIK

Elkarte eta eragile hauen elkarlanari eta konpromisoari esker egin da San Pelaio jaietako programa: Haur Kultur Taldea · Inñurritza Jai Batzordea · Zelai-Ondo Jai Batzordea · Schola Cantorum · Zarautzarra Txirindulari Elkartea · Udaberri Abesbatza · Inñurritza Elkartea · Jalgi Dantza Taldea · Goizeko Ihintza Txistulariak · Imuntzo trikitalari Eskola · Zarautz'TRIK · Cachi bachi, Francisco Zurbaran, Urpekoak, Carballeira, Arkaitz Mendi, Arrano, Kayua, Udaberri, Ongi Etorri, Batzokia, Inñurritza eta Alkartasuna gastronomia elkartek · Zarautz Kirol Elkartea · Gazteria Departamentua · Prebentzio Zerbitzua · Turismo, Jaiak eta Ekitaldiak · Zarauzko Udala.

Oharra: Antolatzaileek ez dituzte bere gain hartuko jai hauetan gertatzen diren istripuak. Hala eta guztiz ere, beharrezko jotzen den ekitaldietan Urpekoak-DYA erakundea egongo da.

Argazkiak: Tolin / Ritxi Goya / Zelai-Ondo Jai Batzordea · Diseinua - inprimaketa: viskwit - graficasjuaristi